외국인을 위한
한국어 한마디

Un mot coréen pour les étrangers

국립국어원
THE NATIONAL INSTITUTE OF THE KOREAN LANGUAGE

1 Romanisation du coréen et exemples en anglais

국어의 로마자 표기와 영어 용례

Voyelle	Romanisation	Prononciation approximative	Exemple
ㅏ	a	father	Ansan 안산
ㅓ	eo	sun	Jeonju 전주
ㅗ	o	horse	Jonggak 종각
ㅜ	u	pool	Ulsan 울산
ㅡ	eu	(like u but without lip rounding)	Euljiro 을지로
ㅣ	i	fill	Incheon 인천
ㅐ	ae	apple	Daegu 대구
ㅔ	e	pen	Jeju 제주
ㅚ	oe	west	Goesan 괴산
ㅟ	wi	window	Seogwipo 서귀포
ㅑ	ya	yard	Yangyang 양양
ㅕ	yeo	young	Buyeo 부여
ㅛ	yo	York	Yongsan 용산
ㅠ	yu	you	Yugyo 유교
ㅒ	yae	yank	yaegi 얘기
ㅖ	ye	yes	Yesan 예산
ㅘ	wa	Wanda	Gwangju 광주
ㅙ	wae	wagon	Waegwan 왜관
ㅝ	wo	wonder	Suwon 수원
ㅞ	we	west	gwedo 궤도
ㅢ	ui	(like *eu+i* in one syllable)	Yeouido 여의도

Consonne	Romanisation	Prononciation approximative	Exemple
ㄱ	g	gift	Gangnam 강남
ㄲ	kk	sky	kkachi 까치
ㅋ	k	king	keugi 크기
ㄷ	d	do	Daejeon 대전
ㄸ	tt	star	tteok 떡
ㅌ	t	top	Itaewon 이태원
ㅂ	b	boat	Busan 부산
ㅃ	pp	speak	appa 아빠
ㅍ	p	party	Pohang 포항
ㅈ	j	jacket	Jirisan 지리산
ㅉ	jj	waltz	jjigae 찌개
ㅊ	ch	child	Chuncheon 춘천
ㅅ	s	smile	Seoul 서울
ㅆ	ss	sea	ssuk 쑥
ㅎ	h	hand	Hangang 한강
ㄴ	n	name	Namwon 남원
ㅁ	m	moon	Masan 마산
ㅇ	ng	song	Gangwon 강원
ㄹ	r	very	Marado 마라도
	l	lake	Jamsil 잠실 Silla 신라

2 Salutations et expressions élémentaires 인사와 기초 표현

- Bonjour.
  안녕하세요?
  annyeonghaseyo?

- Je suis François.
  저는 프랑수와입니다.
  jeoneun *François*-imnida.

- Enchanté.
  반갑습니다.
  ban-gapseumnida.

- Au revoir ! (á celui qui part)
  안녕히 가세요.
  annyeonghi gaseyo.

- Au revoir ! (á celui qui reste)
  안녕히 계세요.
  annyeonghi gyeseyo.

- Merci.
  감사합니다.
  gamsahamnida.

- Je suis désolé.
  미안합니다.
  mianhamnida.

- Excusez-moi.
  실례합니다.
  sillyehamnida.

3 Transport 교통

Les taxis coréens sont divisés en deux catégories : taxi ordinaire et taxi de luxe. Le tarif du dernier est plus élevé que le premier. Le paiement est effectué, en général, en espèces, alors que certains taxis acceptent les cartes de crédit ou les cartes de transport. Il n'est pas nécessaire de donner un pourboire.

A : Oú allez-vous ?
어디까지 가세요?
eodikkaji gaseyo?

B : Conduisez-moi á Gyeongbokgung, s'il vous plaît.
경복궁에 가 주세요.
gyeongbokgung-e ga juseyo.

A : Arrétez-vous, ici. Combien vous dois-je ?
여기에서 세워 주세요. 얼마예요?
yeogieseo sewo juseyo. eolmayeyo?

B : C'est 5.000 wons.
5,000원입니다.
ocheon wonimnida.

A : Merci.
고맙습니다.
gomapseumnida.

- Conduisez-moi á cette adresse, s'il vous plaît.
  이 주소로 가 주세요.
  i jusoro ga juseyo.

- Accélérez un peu, s'il vous plaît.
  좀 빨리 가 주세요.
  jom ppalli ga juseyo.

- Tournez á droite.
  우회전 해 주세요.
  uhoejeon hae juseyo.

- Oú est la station de métro la plus proche ?
  이 근처에 지하철역이 어디에 있어요?
  I geuncheo-e jihacheollyeogi eodie isseoyo?

- Quelle ligne du métro faut-il prendre pour aller á COEX ?
  코엑스에 가려면 지하철 몇 호선을 타야 돼요?
  COEX-e garyeomyeon jihacheol myeot hoseoneul taya dwaeyo?

- A quelle station faut-il descendre pour aller á COEX ?
  코엑스에 가려면 무슨 역에서 내려요?
  COEX-e garyeomyeon museun yeogeseo naeryeoyo?

- Oú est la correspondance pour prendre la ligne 3 ?
  3호선으로 갈아타려면 어디로 가야 돼요?
  sam-hoseoneuro garataryeomyeon eodiro gaya dwaeyo?

- Cet autobus va-t-il á Myeong-dong ?
  이 버스가 명동에 가요?
  i *Bus*-ga Myeong-dong-e gayo?

- Quel autobus faut-il prendre pour aller á Apgujeong-dong ?
  압구정동에 가려면 몇 번 버스를 타야 해요?
  Apgujeong-dong-e garyeomyeon myeot beon *Bus*-reul taya haeyo?

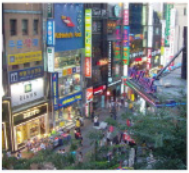
- Ouvrez la porte, s'il vous plaît.
  문 좀 열어 주세요.
  mun jom yeoreo juseyo.

- Oú faut-il descendre pour aller á Insa-dong ?
  인사동에 가려면 어디에서 내려요?
  Insa-dong-e garyeomyeon eodieseo naeryeoyo?

- Oú peut-on recharger la carte de transport ?
  교통카드 어디에서 충전해요?
  gyotong-*Card* eodieseo chungjeonhaeyo?

- tourner á gauche : 좌회전 (jwahoejeon)
- aller tout droit : 직진 (jikjin)
- guichet des tickets : 표 파는 곳 (pyo paneun got)
- quai : 타는 곳 (taneun got)
- correspondance : 갈아타는 곳 (garataneun got)
- sortie : 나가는 곳 (naganeun got)

4 Shopping 쇼핑



Dongdaemun 동대문

Dans ce quartier sont concentrés les magasins de vêtements qui forment tous ensemble un grand marché. Le shopping y est possible jusque tard dans la nuit. (Sorties n° 13 et 14 de la station du Parc historique et culturel de Dongdaemun sur les lignes 2, 4 et 5 du métro)

Myeong-dong 명동

Site touristique représentatif de Séoul pour le shopping.
(Sortie n° 6 de la station de Myeongdong sur la ligne 4 du métro)

A: Combien cela coûte-t-il en tout ?
이거 전부 얼마예요?
igeo jeonbu eolmayeyo?

B: C'est 20.000 wons.
20,000원이에요.
iman wonieyo.

A: C'est un peu cher.
Faites-moi un prix, s'il vous plaît.
조금 비싸요. 깎아 주세요.
jogeum bissayo. kkakka juseyo.

B: Alors, donnez-moi seulement 18.000 wons.
그럼, 18,000원만 내세요.
geureom, manpalcheon wonman naeseyo.

- Oú peut-on trouver des souvenirs ?
  기념품은 어디에서 팔아요?
  ginyeompumeun eodieseo parayo?

- A quelle heure le magasin ferme-t-il ?
  몇 시에 문을 닫아요?
  myeot sie muneul dadayo?

- Montrez-moi celui-lá, s'il vous plaît.
  저것 좀 보여 주세요.
  jeogeot jom boyeo juseyo.

- Je ne connais pas bien les tailles coréennes.
  한국 치수를 잘 몰라요.
  han-guk chisureul jal mollayo.

- Avez-vous quelque chose de moins cher ?
  더 싼 거 있어요?
  deo ssan geo isseoyo?

- L'avez-vous dans d'autres couleurs ?
  다른 색 있어요?
  dareun saek isseoyo?

- vêtement : 옷 (ot)
- chapeau : 모자 (moja)
- montre : 시계 (sigye)
- sac : 가방 (gabang)
- accessoires : 액세서리 (Accessories)
- produit électronique : 전자제품 (jeonjajepum)
- alimentation : 음식 (eumsik)
- motif : 무늬 (muni)
- forme : 모양 (moyang)
- design : 디자인 (Design)

- Pouvez-vous me recommander quelque chose pour des cadeaux ?

  좋은 선물을 추천해 주세요.
  jo-eun seonmureul chucheonhae juseyo.

- Donnez-moi ceci, s'il vous plaît.

  이걸로 주세요.
  igeollo juseyo.

- Pouvez-vous me faire un paquet cadeau ?

  포장해 주세요.
  pojanghae juseyo.

- Ce n'est pas la bonne taille.

  치수가 안 맞아요.
  chisuga an majayo.

- paiement : 계산 (gyesan)
- échange : 교환 (gyohwan)
- remboursement : 환불 (hwanbul)

5 Tourisme 관광

Village des maisons traditionnelles coréennes de Namsangol
남산골 한옥 마을
Quartier reflétant l'ambiance du passé de Séoul. (Sortie n° 3 de la station de Chungmuro sur les lignes 3 et 4 du métro)

Tour de N Séoul N 서울타워
Elle offre un panorama de Séoul, notamment une magnifique vue nocturne. (Descendre á la station de l'Université de Dongguk sur la ligne n° 3 et prendre l'autobus n° 02 á la sortie n° 6)

A: Excusez-moi. Pouvez-vous prendre une photo ?
실례합니다. 사진 좀 찍어 주시겠어요?
sillyehamnida. Sajin jom jjigeo jusigesseoyo?

B: Oui.
네.
ne.

A: Prenez-en encore une autre, s'il vous plaît.
한 장 더 찍어 주세요.
han jang deo jjigeo juseyo.

B: Oui. On y va. Un, deux, trois, dîtes gimchi~
(« souriez »)
네, 찍습니다. 하나, 둘, 셋, 김치~
ne, jjikseumnida. hana, dul, set, gimchi~

- Oú se trouve le musée ?
  박물관이 어디에 있어요?
  bangmulgwani eodie isseoyo?

- Y a-t-il un parc prés d'ici ?
  이 근처에 공원 있어요?
  i geuncheo-e gong-won isseoyo?

- Peut-on y aller á pied ?
  걸어서 갈 수 있어요?
  georeoseo gal su isseoyo?

- Donnez-moi un guide, s'il vous plaît.
  안내 책자 좀 주세요.
  annae chaekja jom juseyo.

- Y a-t-il un guide qui parle français ?
  프랑스어 할 수 있는 안내자가 있어요?
  France-eo hal su inneun annaejaga isseoyo?

- Peut-on prendre des photos ici ?
  여기서 사진 찍어도 돼요?
  yeogiseo sajin jjigeodo dwaeyo?

- musée d'art : 미술관 (misulgwan)
- zoo : 동물원 (dongmurwon)
- toilettes : 화장실 (hwajangsil)
- plan : 지도 (jido)
- ticket d'entrée : 입장권 (ipjanggwon)
- droit d'entrée : 입장료 (ipjangnyo)
- gratuit : 무료 (muryo)

6 Restaurant 식당

La cuisine coréenne est composée, en général, de riz, de soupe, et de mets principaux, ainsi que de petits plats d'accompagnement. Le riz et la soupe sont servis dans les récipients individuels, alors que les mets principaux et les petits plats d'accompagnements sont posés au milieu de la table et partagés entre les personnes. Il n'est pas nécessaire de donner un pourboire.

A: S'il vous plaît. (pour appeler le serveur)
여기요.
yeogiyo.

B: Voulez-vous commander ?
주문하시겠습니까?
jumunhasigetseumnikka?

A: Donnez-moi deux Bulgogi.
불고기 2인분 주세요.
bulgogi i-inbun juseyo.

B: Oui, c'est entendu.
네, 알겠습니다.
ne, algetseumnida.

- Y a-t-il un bon restaurant coréen prés d'ici ?
  이 근처에 맛있는 한국 식당 있어요?
  i geuncheo-e masinneun han-guk sikdang isseoyo?

- Donnez-moi la carte, s'il vous plaît.
  차림표 좀 주세요.
  charimpyo jom juseyo.

- Quel est le plat le plus populaire ici ?
  여기서 제일 인기 있는 음식이 뭐예요?
  yeogiseo jeil in-gi inneun eumsigi mwoyeyo?

- Je voudrais commander.
  주문할게요.
  jumunhalgeyo.

- Donnez-moi un Samgyetang et un Bibimbap.
  삼계탕하고 비빔밥 주세요.
  samgyetang-hago Bibimbap juseyo.

- Enlevez-moi la sauce au piment, s'il vous plaît.
  고추장 빼 주세요.
  gochujang ppae juseyo.

- plat d'accompagnement : 반찬 (banchan)
- eau : 물 (mul)
- sel : 소금 (sogeum)
- poivre : 후추 (huchu)
- fourchette : 포크 (Fork)
- baguettes : 젓가락 (jeotgarak)
- cuillére : 숟가락 (sutgarak)
- addition : 계산서 (gyesanseo)
- paiement : 계산 (gyesan)
- C'est bon. : 맛있어요 (masisseoyo)
- C'est pimenté : 매워요 (maewoyo)
- porc : 돼지고기 (dwaejigogi)

7 Téléphone 전화

Le développement récent des téléphones portables a rendu difficile de trouver des téléphones publics dans la rue. La plupart sont utilisables avec des cartes téléphoniques mais on peut encore en trouver qui fonctionnent avec des piéces. Il est pourtant pratique d'utiliser les téléphones á carte qui permettent sans difficulté les appels locaux, nationaux et internationaux. Les cartes téléphoniques s'achétent dans les magasins ouverts 24h sur 24 et leurs points de vente.

A: Allo, puis-je parler á Minsu ?
여보세요? 민수 씨 계세요?
yeoboseyo? Minsu-ssi gyeseyo?

B: Il n'est pas lá, pour le moment.
지금 안 계신데요.
jigeum an gyesindeyo.

A: Alors, je vais rappeler.
그럼, 다시 전화 드리겠습니다.
geureom, dasi jeonhwa deurigetseumnida.

B: Oui, d'accord.
네, 알겠습니다.
ne, algetseumnida.

- Oú y a-t-il un téléphone public prés d'ici ?
  이 근처에 공중전화가 어디 있어요?
  i geuncheo-e gongjungjeonhwaga eodi isseoyo?

- Oú peut-on acheter des cartes téléphoniques ?
  어디에서 전화카드를 살 수 있어요?
  eodieseo jeonhwa-*Card*-reul sal su isseoyo?

- Comment faire pour appeler á l'étranger ?
  국제 전화는 어떻게 해요?
  gukje jeonhwa-neun eotteoke haeyo?

- Je voudrais parler á Minsu.
  민수 씨 좀 부탁합니다.
  Minsu-ssi jom butakamnida.

- Pouvez-vous me passer quelqu'un qui parle français ?
  프랑스어 할 수 있는 사람 좀 바꿔 주세요.
  France-eo hal su inneun saram jom bakkwo juseyo.

- Pouvez-vous répéter ?
  다시 말씀해 주세요.
  dasi malsseumhae juseyo.

- appel national : 시외전화 (sioejeonhwa)
- appel local : 시내전화 (sinaejeonhwa)
- SMS : 문자 메시지 (munja Message)

8 Hôpital · Pharmacie 병원·약국

En cas de maladie, il faut consulter un médecin pour qu'il prescrive l'ordonnance qui permettra de se procurer des médicaments dans une pharmacie. Il est possible d'acheter des médicaments courants sans ordonnance.

A: J'ai mal á l'estomac.
배가 아파요.
baega apayo.

B: Depuis quand avez-vous mal ?
언제부터 아팠어요?
eonjebuteo apasseoyo?

A: Depuis hier.
어제부터요.
eojebuteoyo.

- tête : 머리 (meori)
- jambe : 다리 (dari)
- hanche : 허리 (heori)
- dent : 이 (i)
- sueurs froides : 식은땀 (sigeunttam)

- J'ai de la fiévre.
  열이 나요.
  yeori nayo.
- J'ai attrapé un rhume.
  감기에 걸렸어요.
  gamgie geollyeosseoyo.
- Je voudrais un médicament pour la digestion.
  소화제 좀 주세요.
  sohwaje jom juseyo.
- Faut-il le prendre avant le repas ?
  식사 전에 먹어요?
  siksa jeone meogeoyo?
- Combien de fois par jour faut-il le prendre ?
  하루에 몇 번 먹어요?
  harue myeot beon meogeoyo?
- Je prends d'habitude des médicaments pour la tension artérielle.
  평소에 혈압약을 먹고 있어요.
  pyeongso-e hyeoramnyageul meokgo isseoyo.
- J'ai une assurance voyage.
  여행자 보험이 있어요.
  yeohaengja boheomi isseoyo.

- médicament pour le rhume : 감기약 (gamgiyak)
- médicament pour le mal de tête : 두통약 (dutongnyak)
- collyre : 안약 (anyak)
- antalgique : 진통제 (jintongje)
- médicament contre la diarrhée : 지사제 (jisaje)
- sparadra : 반창고 (banchanggo)
- aspirine : 아스피린 (Aspirin)
- médicament pour le diabéte : 당뇨약 (dangnyoyak)
- médicament pour le cœur : 심장약 (simjangnyak)

9 Appel d'urgence 도움 요청

- Police 경찰 - 112
- Incendie/ambulance 화재/구급차 - 119
- Centre d'appels de Dasan 다산 콜센터 (destiné aux appels pour les informations sur Séoul) - 120
- Renseignements touristiques pour les étrangers 외국인 관광 안내 - 1330

- Aidez-moi, s'il vous plaît.
  도와주세요.
  dowajuseyo.

- Appelez la police, s'il vous plaît.
  경찰 좀 불러 주세요.
  gyeongchal jom bulleo juseyo.

- Je voudrais aller á l'hôpital.
  병원에 가고 싶어요.
  byeongwone gago sipeoyo.

- J'ai perdu mon sac.
  가방을 잃어 버렸어요.
  gabang-eul ireo beoryeosseoyo.

- téléhone portable : 휴대전화 (hyudaejeonhwa)
- passeport : 여권 (yeogwon)
- portefeuille : 지갑 (jigap)
- billet d'avion : 항공권 (hanggonggwon)

10 Emotions 감정

Les Coréens n'expriment guére leurs sentiments á autrui et accordent une importance particuliére á la modestie. A titre d'exemple, s'ils répondent souvent « non » á un compliment ou un remerciement, ce n'est pas un signe de refus mais l'expression de la modestie considérée importante dans leur culture.

- J'aime bien.
  좋아요.
  joayo.
- Je n'aime pas.
  싫어요.
  sireoyo.
- C'est intéressant.
  재미있어요.
  jaemiisseoyo.
- Je suis fatigué.
  피곤해요.
  pigonhaeyo.
- Ce n'est pas grave.
  괜찮아요.
  gwaenchanayo.
- Cela m'énerve.
  화가 나요.
  hwaga nayo.
- Comme ci, comme ça.
  그저 그래요.
  geujeo geuraeyo.
- Bon courage!
  힘내세요.
  himnaeseyo.

Un mot coréen pour les étrangers

1. Romanisation du coréen et exemples en anglais
국어의 로마자 표기와 영어 용례
2. Salutations et expressions élémentaires
인사와 기초 표현
3. Transport 교통
4. Shopping 쇼핑
5. Tourisme 관광
6. Restaurant 식당
7. Téléphone 전화
8. Hôpital · Pharmacie 병원 · 약국
9. Appel d'urgence 도움 요청
10. Emotions 감정

발행인 권재일 **발행처** 국립국어원 서울특별시 강서구 금낭화길 148 **전화** 02)2669-9745 **전송** 02)2669-9747 **인쇄일** 2010년 10월 **발행일** 2010년 10월 **담당 연구원** 이보라미 **집필진** 한국외국어대학교 한국어문화교육원 김재욱, 정연희, 양수영, 이민성

국립국어원
THE NATIONAL INSTITUTE OF THE KOREAN LANGUAGE